

Programm für das Pfingstkonzert am Sa 4.6. 2022 in Schrems

Orlando di Lasso (1532-1594)

Veni creator spiritus

Lectio tertia: Manus tuae

aus Sacre lectiones ex Propheta Iob, 1565

Claudio Merulo (1533-1604)

Maria Mater

aus Il primo libro de mottetti a voce pari, 1584

Deh perchè, morte mia

aus Il secondo libro de' Madrigali a cinque voci, 1576

Dalle Perle e rubini

1577

Bella fanciulla

Deh torna a me, mio sol

Come la notte

aus Il primo libro de Madrigali a tre voci, 1580

Orlando di Lasso

La ver laurora

aus Libro quarto de madrigali a 5 voci, 1567

Aus meiner Sünden Tiefe

aus Neue teutsche Lieder, geistlich und weltlich, 1583

Claudio Merulo

O di che grato odor

aus Il primo libro de' Madrigali a cinque voci, 1566

Canzon prima: Chi non sa ciò

1579

Padre del ciel

aus Il secondo libro de' Madrigali a cinque voci, 1604

Ödenburg Ensemble

Edit Drüszler: Sopran

Fruzsina Markus-Zalatnay, Mezzosopran

Peter Kuzsner: Altus

Michael Lind: Tenor, Renaissancetraversflöte

Emanuel Schmelzer-Ziringer: Bariton

Veni, creator Spiritus

komm, Schöpfer Geist

mentes tuorum visita:

das Bewusstsein der deinigen besuche

imple superna gratia,

befruchte mit der höheren Gnade

quae tu creasti pectora.

die Brust derer, die du geschaffen hast.

2.

Qui diceris Paraclitus,

denn du wirst Beistand genannt

donum Dei altissimi,

Geschenk des allerhöchsten Gottes

fons vivus, ignis, caritas

lebendige Quelle, Feuer, Nächstenliebe

et spiritalis unctio.

und geistige Salbung

3.

Tu septiformis munere,

Du siebenfältiges Geschenk

dextrae Dei tu digitus,

du, der rechte Finger Gottes

tu rite promissum Patris

du rechtes (richtiges) Versprechen Gottes

sermone ditans guttura.

bereicherte die Rede der Kehle

4.

Accende lumen sensibus,

entzünde Licht im Empfinden (Bewusstsein)

infunde amorem cordibus,

gieße Liebe in die Herzen

infirmi nostri corporis

stärke unsere Körper

virtute firmans perpeti.

die Tapferkeit stärke ununterbrochen

5.

Hostem repellas longius
den Feind schlage zurück weit

pacemque dones protinus;
und Frieden gib in Zukunft

ductore sic te praevio
Führer, wenn (er) dir voraus geht

vitemus omne noxium.
wir vermeiden alles Schädliche

6.
Per te sciamus da Patrem
denn dich kennen wir vom Vater

noscamus atque Filium,
wir erkennen auch den Sohn

te utriusque Spiritum
dich und beider Geist

credamus omni tempore.
wir vertrauen (glauben) zu allen Zeiten

7.
Gloria patri domino
Ehre dem Vater, Herrn

Natoque qui a mortuis
und dem Geborenen der von den Toten

surrexit, ac paraclito
auferstand um beizustehen

in seculorum secula
im Universum der Universen

Manus tuae Domine fecerunt me (Hiob X, 8-12)
deine Hände Herr haben mich gemacht

et plasmaverunt me totum in circuistu:
und haben gestaltet mich im Ganzen nach Plan (abgemessen)

et sic repente praecipitas me?
und so plötzlich hast du mich hinabgestürzt?

Memento quaeso, quod sicut lutum feceris me
Erinnerung erbitte ich daran, dass du mich aus Schmutz (Lehm) gemacht hast

et in pulverum reduces me
und zu Staub führst du mich wieder zurück

secunda pars

Nonne sicut lac mulsisti me
nicht wie Milch hast du mich hingeschüttet

et sicut caseum me coagulasti?
und wie Käse mich stocken lassen

Pelle et carne vestisti me
mit Haut und Fleisch hast du mich umgeben

ossibus et nervis compegisti me
mit Knochen und Nerven hast du mich zusammengefügt

Vitam et misericordiam tribuisti mihi
Leben und Barmherzigkeit hast du mir zugeteilt

et visitatio tua costudivit spiritum meum
und dein Blick wacht über meinen Geist

Maria Mater gratiae

Maria, Mutter der Anmut

Mater misericordiae
Mutter der Barmherzigkeit

Tu nos ab hoste protege
Beschütze du uns vor den Feinden

Et hora mortis suscipe
und in der Stunde des Todes nimm uns an dich

Deh perché morte mia, non date al vero credenza

Ach warum ist mir, mein Tod, nicht gegeben der wahre Glauben

alla mia fè candida e bianca
an meine Frau unschuldig (lilienweis) und weis

ch'unqua dalle opre non fu rotta o manca
von deren Werken nichts gebrochen oder falsch (mangelhaft) war

né macchiata giammai pur dal pensiero.

auch niemals befleckt von Gedanken

Io v'amo e sallo Iddio ch'altro non chero

Ich liebe euch und flehe hinauf zu Gott dass ich etwas anderes nicht fordere

che'l sol degli ochi vostri

als dass die Sonne von euren Augen

onde alla stanca vita soccorra

strahlt über dem matten Leben helfend

che tra via già manca

dass inmitten schon fehlt (falsch ist)

sotto al peso del duol acerbo e fero

unter dem Gewicht des Leides hart und heftig

seconda parte

Da voi nasce il mio ben

von euch entspringt mein Gutes

da voi il mio male

von euch mein Böses (Schlechtes)

né per altra giammai portar vorrei

niemals möchte ich tragen

d'amorosi pensier si grave salma.

den von amorösen Gedanken so schweren Leichnam

Non han questi occhi lagrimosi e rei

es haben diese Augen traurig und schuldig nicht

altra luce, altra sol

ein anderes Licht, eine andere Sonne

non have altra alma che voi

nicht hat eine andere Seele als euch

questo mio corpo umano e frale

dieser mein Körper menschlich und fragil

Dalle perle e rubini

von den Perlen und Rubinen

di cui più bel tesor amor non have

von deren schönerem Schatz die Liebe nichts hat

tra' suoi più ricchi alberghi pellegrini

inmitten seiner reichen Pilgerherbergen

spirava aura odorifera e soave
weht die Aura duftend und süß

quando un bacio involai
wann einen Kuss ich entwendete

dalla più bella bocca che fu mai
vom wunderschönen Mund, den es nie gab

Bella fanciulla deh ripon giù l'arme
Schönes Mädchen ach gib hinunter die Waffen

a chè più il cor saetarme
gegen denjenigen der sein Herz zu dir hinausens lässt!

Perchè con tanto foco lo struggi a poco a poco?
Warum lässt du ihn mit solchem Feuer mehr und mehr vergehen?

Se lui consumi s'el privi di vita in sieme offendi
Denn du reibst ihn auf, wenn du ihn des Lebens beraubst und gleichzeitig ihn beleidigst:

ch'in lui sei scolpita
Denn in ihm bist du eingemeißelt!

Deh, torna a me, mio sol
Ach komm zu mir zurück, meine Sonne

torna e rimena la desiata dolce primavera
komm zurück und bleibe, ersehnter, süßer Frühling!

Sgombra i ghiacci e le nievi
räum weg das Eis und den Schnee

e rasserena la mente mia sì nubilosa e nera
und heitere auf meinen so getrübtten und schwarzen Geist.

Qual Progne si lamenta
so wie Prokne lamentiert

O Filomena ch'a cercar
oder auch Philomena die sie gesucht hatte:

esca ai figliuoli ita era
nachdem sie den Sohn hingegeben haben

e trova il nido vòto
und das Haus verlassen vorfinden,

O Qual si lagna turture
so klagt die Taube

c'ha perduto la compagna
die verloren hat den Kameraden

Come la notte ogni fiammella è viva

Wenn in der Nacht alle kleinen Flammen (Kerzen) lebendig sind

e riman spenta subito ch'aggiorna
und bleiben (werden) ausgelöscht plötzlich wenn der Tag anbricht

così, quando il mio sol di sé mi priva
so ist es, wenn meine Sonne (Frau) mich verlässt

mi leva incontra il rio timor le corna:
(und) es kommt bei mir die schuldvolle Angst vor dem gehört werden:

ma non s'è tosto all'orizzonte arriva
aber (es ist) nicht so heftig (wenn) der Horizont (der Morgen) kommt

che'l timor fugge, e la speranza torna.
welcher die Angst vertreibt und die die Hoffnung kehrt zurück

Deh torna a me, deh torna o caro lume
Ach kehre dich mir zu, wende dich her o liebes Licht

e scaccia il rio timor che mi consume
und verjage die grausame Furcht die mich auffrisst

Là ver l'aurora che si dolce l'aura

gegen die Morgendämmerung wenn der so süße Hauch

Al tempo novo suol mover i fiori,
zur neuen Erdzeit (im Frühling) bewegt die Blumen

E gli augelletti incominciar lor versi,
und die Vögelein beginnen mit ihren Versen

Si dolcemente i pensier dentro a l'alma
so sanft (liebvoll) die Gedanken hinein in den Geist

Mover mi sento a chi gli ha tutti in forza,
zu bewegen ich fühle zu derjenigen, die alles hat in ihrer Kraft
ich denke an diejenige

Che ritornar conviemmi a le mie note.

dass zurückzuwenden mich drängt zu meiner Note (Musik).

2.

Temprar potess'io in si soavi note
zu stimmen könnte ich in so süße Noten
wenn ich einstimmen (temperieren) könnte mit so süße Noten

I miei sospiri ch'adolcissen Laura,
meine Seufzer die versüsst Laura

Facendo a lei ragion ch'a me fa forza!
machend zu ihr den Grund warum sie mich hat in ihrer Gewalt
ihr zeigend die Ursache warum sie mich in ihrer Gewalt hat

Ma pria fia 'l verno la stagion de fiori,
aber früher wird sein der Winter die Jahreszeit der Blumen

Ch'amor fiorisca in quella nobil alma,
als Liebe wird spriessen in ihrer noblen Seele

Che non curò giamai rime ne versi.
die sich nicht schert niemals um (meine) Reime und Verse
die sich niemals schert um (meine?) Reime und Verse

3.

Quante lagrime, lasso, e quanti versi
wieviele Tränen, o Elender, und wieviele Verse

O già sparti al mio tempo, e 'n quante note
habe ich schon verstreut in meiner Zeit und mit welchen Noten

Ho riprovato humiliar quell'alma!
habe ich wieder versucht zu erweichen diese Seele

Ella si sta pur com'aspr'alpe a l'aura
sie steht nur wie ein harter Berg in der Briese

Dolce, la qual ben move frondi e fiori,
sanft dass sie bewegt das Laub und die Blumen

Ma nulla puo se incontr'ha maggior forza.
aber nichts kann gegen ihre größere Stärke
aber nicht ankommt gegen ihre so große Stärke

4.

Huomini e Dei solea vincer per forza
Menschen und Götter sind überwältigt von der Kraft

Amor, come si legge in prosa e 'n versi:

der Liebe, wie man liest in Prosa und Versen

Et io 'l provai sul primo aprir de fiori.
und ich habe das bewiesen beim ersten öffnen der Blumen

Hora ne 'l mio signor ne le sue note
Nun weder mein Herr noch seine Töne

Ne 'l pianger mio ne i preghi pon far Laura
weder mein Weinen noch die Bitten können Laura dazu bewegen

Trarre o di vita o di martir quest'alma.
sich anwehen zu lassen, weder vom Leben noch vom Leiden dieser Seele

5.

A l'ultimo bisogno o misera alma,
Bei der äussersten Not, o elende Seele

Accampa ogni tuo ingegno ogni tua forza,
erhebe all deinen Verstand, all deine Kraft

Mentre fra noi di vita alberga l'aura.
während mitten unter uns der lebendige Geist wohnt

Nulla al mondo è che non possano i versi;
Nichts in der Welt gibt es, das die Verse nicht können

E gli aspidi incantar sanno in lor note,
und die Vipern ver- (be)zaubern gesund(?) mit ihrer Note (Musik)

Non che 'l gielo adornar de novi fiori.
und auch das Eis schmücken mit neuen Blumen

6.

Ridon hor per le piagge herbette e fiori:
Es lächelt nun durch die schmeichelnden Kräuter und Blumen

Esser non puo che quella angelica alma
Es kann nicht sein dass diese engelhafte Seele

Non senta il suon de l'amorose note.
nicht hört den klang der zärtlichen Nacht

Se nostra ria fortuna è di più forza,
wenn unser grausames Schicksal ist von mehr Kraft

Lagrimando e cantando i nostri versi
weinend und singend unsere Verse

E col bue zoppo andrem cacciando l'aura.
und mit einem hinkenden Rindvieh gehen zu fangen den Hauch

In rete accolgo l'aura, e 'n ghiaccio i fiori,
Im Netz nehme (bewahre) ich den Hauch auf und im Eis die Blumen

E 'n versi tento sorda e rigida alma,
und in Versen versuche ich die taube und starre Seele (zu bewegen)

Che ne forza d'Amor prezza ne note.
die weder die Kraft der Liebe noch den Preis (Wert) der Note (Musik) (hat, kennt).

Petrarca, Canzoniere 239

Auß meiner Sünden tieffe / zu deiner gnad abgrund
mein Gott und Herr ich rüffe / mit hertzen und mit mund
dein allergnedigst ohren / wend Herr von mir nit weit
du wölst mich schier erhören / O Herr dann es ist zeit.

Wann sich dein grimmer zoren / auff missethat entzündt
Herr so ists verloren / denn niemand ist on sünd
weil du dann bist o Herre / von güte groß ein Gott
gar billich ich verehere / dich Herr umb dein gebott.

Allein Gott ich vertraue / und auff sein heilig wort
mein Seel mit hoffnung baue / er ist der höchste hort
von früher morgen wachte / wart auff jn Israel
biß i die finster nachte / dein lohn schlegt dir nit fehl.

Von Gott kein mensch abweiche / niemand will er verlan
er ist von gnaden reiche / kan helfen jederman
wird Israel erlösen / wie er verhaissen hat
von laid und allem bösen / von sünd und missethat.

O di che grato odor i bei giacinti

O mit welch angenehmen Duft die schönen Hyazinten

empiono il lido ameno
füllen den Strand lieblich

che bagna Parma, Tebro, Adria e Tireno.
der umspült Parma, den Tiber, die Adria und Tyrrhene

E mentre son dipinti
und während sie sind gemalt

Del nome Augusto vero
vom Namen Augustus wahr

dan gloria all'emispero.
geben sie Ruhm an die Hemisphere.

Felici piante, a voi,
Glückliche Pflanzen, euch

non manca amico sole
fehlt kein einziger Freund

che come or siete sole
denn wie Gold seid ihr allein

splendor dei raggi suoi
herrlich durch seine Strahlen

Così vi adorin poi
also verehren euch daher

d'arti, d'armi e d'onor le industri scuole.
der Künste, der Waffen und der Ehre betriebsame (sich abmühenden) Schulen

Chi non sa ciò che sia angelica belltade
Wer nichts weiss von einer solch engelsgleichen Schönheit,

miri nel volto della donna mia.
schaue in das Gesicht von meiner Dame!

seconda stanza
Chi non sa comme amore arde senza pietade,
Wer nicht kennt solch brennende Liebe ohne Schonung,

guardi l'incendio in mezzo del mio core.
betrachte das Emporbrennen inmitten meines Herzens.

terza stanza
Che alle maniere oneste, agli atti, ai dolci sguardi,
Wer von den anständigen Sitten, von den Handlungen (und) von den süßen Blicken

dirà, quella è fra noi angel celeste.
spricht, der ist inmitten unseres himmlischen Engels.
berichtet, der ist bei unserem himmlischen Engel.

quarta et ultima stanza
Al pianto ed ai sospiri, al foco, ai lacci, ai dardi,
Von den Tränen und den Seufzern, vom Feuer, von den Schlingen und den Pfeilen

dirà questo è un abisso di martiri.

sagt man sie seien ein Abgrund der Qualen.

Così dentro al mio core e nel suo viso,
Denn (also) drinnen in meinem Herzen und in ihrem Blick

si può veder l'inferno e il paradiso
kann man sehen das Inferno und das Paradies.

Padre del ciel

Vater des Himmels

s'un tempo sì follemente ho pianto
Es gab eine Zeit, wo ich so irrsinnig geweint habe

che'l fin del pianto altro non è che pianto.
dass am Ende des Weinens nichts anderes war als Weinen.

deh dammi omai ti prego
Ach gib mir jetzt, bitte ich dich

lagrime di te degne.
Tränen deiner würdig.

Amai, no'l nego, beltà caduca e frale
Zu lieben verweigere ich nicht, die Schönheit flüchtig und vergänglich

e lasciai l'immortale.
und zu lassen das unsterbliche.

sana signor con amoroso affetto l'amoroso difetto
Heile Herr mit liebender Zuneigung den amorösen Fehler

Ascolta i prieghi miei, non mi negar pietà
höre meine Bitten, verweigere mir nicht Gnade

se padre sei.
denn Vater bist du.